Porównanie tłumaczeń Ezechiela 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I opustoszeją wasze ołtarze, i będą połamane wasze słupy,\* i położę waszych przebitych przed waszymi posążkami.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opustoszeją wasze ołtarze, pójdą w drzazgi wasze słupy, a zabitych na was położę przed waszymi posążkami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wasze ołtarze będą spustoszone i wasze posągi będą połamane, a porozrzucam waszych pobitych przed waszymi bożkami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak spustoszone będą ołtarze wasze, i zdruzgotane będą słoneczne obrazy wasze, a porozrzucam pobitych waszych przed plugawemi bałwanami waszemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rozwalę ołtarze wasze, i będą połamane bałwany wasze, i porzucę pobite wasze przed bałwany waszemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wasze ołtarze opustoszeją, a wasze stele słoneczne zostaną rozbite; waszych poległych rzucę przed bożków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spustoszeją wasze ołtarze, rozbite będą wasze ołtarze kadzidlane i położę waszych zabitych u stóp waszych bałwanów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasze ołtarze będą zburzone, wasze obeliski zostaną rozbite, a waszych pomordowanych rzucę przed wasze bożki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wasze ołtarze będą zburzone, wasze stele połamane, a waszych pomordowanych powalę przed waszymi bożkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wasze ołtarze będą zburzone, wasze stele zostaną połamane, a [ciała] waszych pomordowanych rozłożę przed waszymi bałwanami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ваші жертівники і ваші гаї будуть розбиті, і скину ваших побитих перед вашими ідолами |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opustoszeją wasze ofiarnice, będą skruszone wasze posągi słońca, powalę waszych poległych przed obliczem waszych bałwanów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wasze ołtarze zostaną spustoszone, a wasze kadzielnic będą połamane, i sprawię, że wasi zabici padną przed waszymi gnojowymi bożkami. |

1. 1) słupy (na cześć słońca), חַּמָנִים (chammanim), l. ołtarze kadzidlane <x>330 6:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) posążki, ּגִּלּולִים (gillulim), l. kamienny bloczek, <x>330 6:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 26:30</x> [↑](#footnote-ref-4)